

Study Report

Cruzando las barreras del Lenguaje en Operaciones de Paz

Lecciones desde América Latina y el Caribe

Análisis de las Capacidades de Formación
Lingüística de los *Peacekeepers* y Recomendaciones
para la Red Latinoamericana y del Caribe para la
Cooperación en Operaciones de Mantenimiento
de la Paz (RELACOPAZ).

Dr. Juan López Chorne
Lic. Georgina Di Giovanni

Octubre 2025

the **LIGHT**
COORDINATION
MECHANISM



United Nations Peacekeeping
Integrated Training Service

Las opiniones expresadas en este estudio no reflejan necesariamente
las de las Naciones Unidas.

Autores

El Profesor **Juan Estanislao López Chorne** es Licenciado en Economía, Magíster en Relaciones Internacionales y Doctor en Seguridad Internacional. Desde 2001 es docente/investigador de la Universidad Nacional de Quilmes en Argentina. Cuenta además con vasta experiencia en la gestión pública, habiendo desempeñado tareas como Subsecretario de Planeamiento Estratégico y Política Militar del Ministerio de Defensa (2010-2011); Subsecretario de Planeamiento Estratégico del Ministerio de Seguridad (2011-2012), Jefe de asesores de la Presidenta de la Comisión de Defensa de la Cámara de Diputados de la Nación (2015-2019) y Director Nacional de Cooperación para el Mantenimiento de la Paz del Ministerio de Defensa (2019-2023). Ha sido Presidente de la Asociación Planes en Desarrollo, de la cual actualmente es socio y es asimismo socio activo de la Asociación Argentina de Presupuesto y Administración Financiera (ASAP). Es Consultor Nacional e Internacional, habiendo desempeñado tareas para organizaciones como BID, PNUD, el Secretariado de Naciones Unidas, entre otros. Tanto desde el ámbito académico, como desde la función pública, ha investigado y tenido responsabilidad directa, respectivamente, sobre las operaciones de paz de la Organización de las Naciones Unidas.

Georgina Di Giovanni es licenciada en Ciencia Política con Diploma de Honor por la Universidad de Buenos Aires. Desde 2025 es Directora de Vinculación Internacional de la Universidad Nacional de Lanús (UNLa). Cuenta una con amplia experiencia en gestión pública y cooperación internacional. Se ha desempeñado como Directora de Asuntos Bilaterales y Multilaterales del Ministerio de Defensa de Argentina (2022-2023), Asesora Principal en la Secretaría de Asuntos Internacionales para la Defensa, y Coordinadora de Comunicaciones en el Instituto Federal de Estudios Parlamentarios del Senado de la Nación (2014-2015). Asimismo, ha trabajado como consultora externa para organismos internacionales. En el ámbito académico, ha liderado proyectos de investigación y coordinado relaciones internacionales en universidades argentinas, entre ellas la UNLa y la Universidad de San Isidro, con un enfoque en la articulación interinstitucional, la cooperación académica y el fortalecimiento de redes internacionales. Ha participado en programas de formación y becas en el exterior consolidando su experiencia en gobernanza, desarrollo sostenible, seguridad internacional y cooperación multilateral.

Agradecimientos

Los autores desean expresar su gratitud a las instituciones, organizaciones y personas que brindaron apoyo y testimonio a lo largo de esta investigación. En particular, agradecen a Herbert Loret, Jefe de Equipo del Mecanismo de Coordinación Ligera (LCM) de las Naciones Unidas y Sophie Aloë, Oficial de Asuntos Políticos, por su constante orientación y valiosas recomendaciones, sin las cuales este estudio habría resultado difícil de realizar. También un especial agradecimiento al Coronel Lucilo López Meyer, quien colaboró desinteresadamente en la coordinación de varias de las entrevistas realizadas. Asimismo, se extiende un reconocimiento especial a los *peacekeepers* que participaron activamente en esta investigación, muchos de ellos en circunstancias complejas durante su despliegue en operaciones de paz. Gracias a su compromiso esta investigación fue posible, orientada en última instancia a fortalecer la labor que realizan por la paz y seguridad internacionales.

Resumen Ejecutivo

Este estudio se realiza en el marco de la Red Latinoamericana y del Caribe para la Cooperación en Operaciones de Mantenimiento de Paz de la ONU (RELACOPAZ), mecanismo multilateral presidido por el Paraguay, y bajo el impulso del Mecanismo de Coordinación Ligera (LCM) del Departamento de Operaciones de Paz de Naciones Unidas. Se enmarca en los compromisos asumidos por los Estados miembros en las Declaraciones de Lima (2022) y Buenos Aires (2023), así como en el Estatuto Constitutivo de RELACOPAZ (2023), que reconocen la formación en idiomas como una prioridad estratégica para mejorar la interoperabilidad, seguridad y desempeño de los *peacekeepers* de la región.

La investigación se basó en un diseño cualitativo sustentado en entrevistas semiestructuradas a funcionarios de Naciones Unidas, autoridades ministeriales, instructores de centros de entrenamiento y a los propios *peacekeepers*, complementado con análisis documental y bibliográfico. En total se realizaron 30 entrevistas, cuyo análisis permitió identificar patrones comunes, experiencias exitosas y desafíos estructurales en la formación lingüística de los *peacekeepers* de RELACOPAZ. Este enfoque permitió generar un diagnóstico integral y formular recomendaciones adaptadas a las necesidades y capacidades de los países miembros de esta Red.

El diagnóstico realizado evidencia que persisten debilidades estructurales en la enseñanza de idiomas en la región, lo que repercute directamente en la preparación del personal militar y policial que participa en misiones de paz. Entre otras cosas se observa que:

- La capacitación en inglés y francés en los niveles básicos y secundarios resulta insuficiente, trasladándose esa brecha a los institutos de formación militares.
- El dominio de idiomas tiende a concentrarse en oficiales con formación personal preexistente en idiomas, reproduciendo desigualdades de acceso y generando un círculo reducido de personal con repetidas participaciones en operaciones de paz.
- Las estrategias de enseñanza aún se apoyan mayormente en métodos tradicionales, con limitado uso de enfoques inmersivos y tecnológicos.
- Se identificaron experiencias exitosas de cooperación bilateral y multilateral (particularmente con Francia, Estados Unidos, Canada y el Reino Unido) que han permitido avanzar en el fortalecimiento de capacidades lingüísticas.
- El bajo nivel de idiomas en contingentes puede derivar en dificultades operacionales, retrasos en la

coordinación y limitaciones en la interacción con la población local, con impactos en la seguridad y eventualmente en el cumplimiento del mandato.

El estudio plantea un conjunto de recomendaciones orientadas a fortalecer las capacidades de los países de RELACOPAZ, destacando:

- Consolidar y ampliar los cursos de idiomas aplicados a operaciones de paz en la etapa de pre-despliegue, priorizando vocabulario práctico y técnico.
- Promover metodologías inmersivas, interactivas y el uso de tecnologías como plataformas virtuales, simuladores y aplicaciones móviles.
- Ampliar el tiempo destinado a la formación lingüística previa al despliegue, para asegurar una preparación más homogénea y equitativa.
- Aprovechar y compartir materiales de capacitación ya disponibles, fomentando la cooperación y el intercambio de buenas prácticas en la región.
- Incrementar la cooperación bilateral y multilateral con países y organizaciones que cuentan con experiencia consolidada en enseñanza de idiomas.
- Incorporar incentivos en las carreras militares y policiales para fomentar el aprendizaje de idiomas como un activo profesional estratégico.
- Integrar competencias culturales y de género en la capacitación lingüística, para facilitar la interacción respetuosa y efectiva con las comunidades locales.

En conclusión, el estudio reafirma que el fortalecimiento de las capacidades lingüísticas en la formación de los *peacekeepers* de los países de RELACOPAZ es una condición esencial para incrementar la eficacia de las operaciones de paz de Naciones Unidas. Y para ello se requiere una acción sostenida que combine voluntad política, inversión en formación y cooperación internacional. RELACOPAZ se presenta así como un espacio idóneo para coordinar esfuerzos, articular recursos y facilitar asociaciones estratégicas.

En definitiva, este esfuerzo colectivo no solo apunta a mejorar la interoperabilidad y la seguridad de los *peacekeepers*, sino también a reforzar el liderazgo regional en el marco del multilateralismo y el compromiso con la paz y la seguridad internacionales.

Índice

SECCIÓN I – INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO	8
1. Introducción y objetivos de la investigación	9
1.1 Sobre el Estudio	9
1.2 Contextualización y Antecedentes	10
1.3 Justificación y Objetivos	11
2. Marco teórico y metodológico	16
2.1 Definición del universo de estudio, diseño de la investigación, enfoque, tipo de análisis y fuentes de información	16
3. Los países de América Latina y el Caribe en RELACOPAZ	16
3.1 Panorama Actual de la Participación de los Miembros de RELACOPAZ en Operaciones de paz de Naciones Unidas (2020-2024)	16
SECCIÓN II - HALLAZGOS Y RECOMENDACIONES	18
4. Hallazgos y Recomendaciones	
4.1 Hallazgos: problemas comunes, tendencias e interrogantes en el nivel de la formación en idiomas del personal militar en América Latina	19
4.2 Recomendaciones	29
SECCIÓN III - CONCLUSIONES	
5. Conclusiones, perspectiva y prospectiva	38
6. Bibliografía	41

LISTADO DE ACRÓNIMOS Y SIGLAS

ALCONU: Conferencia de América Latina y del Caribe sobre Operaciones de Paz de la Organización de las Naciones Unidas

ALCOPAZ: Asociación Latinoamericana de Centros de Entrenamiento para Operaciones de Paz

C34: Comité Especial de Operaciones de Mantenimiento de la Paz

DPO: Departamento de Operaciones de Paz

GPOI: Iniciativa Global para Operaciones de Paz del Departamento de Estado de los Estados Unidos

ITS: Servicio Integrado de Formación de la Organización de las Naciones Unidas

LCM: Mecanismo de Coordinación Ligera

MINUJUSTH: Misión de Apoyo a la Justicia de las Naciones Unidas en Haití

MINUSCA: Misión Multidimensional Integrada de las Naciones Unidas para la Estabilización en la República Centroafricana

MINUSMA: Misión Multidimensional Integrada de Estabilización de las Naciones Unidas en Mali

MINUSTAH: Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití

MONUSCO: Misión de las Naciones Unidas en la República Democrática del Congo

OIF: Organización Internacional de la Francofonía

ONU: Organización de las Naciones Unidas

OP: Operación de paz

RELACOPAZ: Red Latinoamericana y del Caribe para la Cooperación en Operaciones de Mantenimiento de Paz de las Naciones Unidas

T/PCCs: País contribuyente de tropa y/o policía

UNAMID: Operación Híbrida de la Unión Africana y las Naciones Unidas en Darfur

UNDOF: Fuerza de las Naciones Unidas de Observación de la Separación

UNIFIL: Fuerza Provisional de las Naciones Unidas en el Líbano

UNMISS: Misión de Asistencia de las Naciones Unidas en la República de Sudán del Sur

UNFICYP: Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre

UNMOC: Curso internacional de observadores militares

UNSMIS: Misión de Supervisión de las Naciones Unidas en Siria

UNSOC: Curso de Estado Mayor de Operaciones de Paz

UNTSO: Organismo de las Naciones Unidas para la Supervisión de la Tregua

SECCIÓN I

INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO

1. Introducción:

1.1. Sobre el Estudio

El presente estudio ha sido comisionado por el Mecanismo de Coordinación Ligera (LCM) del Departamento de Operaciones de Paz (DPO) de la Organización de las Naciones Unidas (ONU). Se lleva adelante, asimismo, en consonancia con el Informe 2024 del Comité Especial de Operaciones de Mantenimiento de la Paz (también conocido como C34), que alienta a la Secretaría de las Naciones Unidas a trabajar con los Estados Miembros para apoyar el establecimiento de redes de cooperación regional en el ámbito de operaciones de paz [A/78/19 párr. 61]. En ese marco se realiza esta investigación a solicitud del gobierno de la República del Paraguay (en adelante Paraguay), país que detenta la Presidencia *pro tempore* de la Conferencia de América Latina y del Caribe sobre Operaciones de Paz de la Organización de las Naciones Unidas (en adelante ALCONU) y de la Red Latinoamericana y del Caribe para la Cooperación en Operaciones de Paz de la ONU (en adelante RELACOPAZ). El presente trabajo operacionaliza algunos de los compromisos asumidos por los países miembros de esta Red en la Declaración de Lima (2022), la Declaración de Buenos Aires

(2023) y el Estatuto Constitutivo de RELACOPAZ (2023), con el propósito de mejorar la capacidad, la seguridad y el rendimiento del personal uniformado desplegado en operaciones de paz de ONU (en adelante *peacekeepers*) mediante asociaciones en materia de formación, equipamiento, infraestructura, logística, intercambio de información y gestión de los conocimientos.

Esta investigación llevará adelante un diagnóstico sobre las barreras lingüísticas que enfrentan los *peacekeepers* de la región en la preparación y en el despliegue en operaciones de paz de la ONU. Por barreras lingüísticas se entenderá aquellos obstáculos que determinan el nivel formativo en idiomas de los *peacekeepers* de América Latina y el Caribe que eventualmente podrían afectar su performance y su seguridad y protección en una operación de paz. Para identificar esos obstáculos y la causa y origen de los mismos, se ha llevado adelante una investigación bibliográfica y documental y 30 entrevistas semi-estructuradas.

De las entrevistas y del análisis del material documental y bibliográfico surgieron patrones que han permitido identificar problemas comunes, a la vez que experiencias diferenciales implementadas por miembros de RELACOPAZ (o un tercero ajeno a la Red) para resolver o mitigar las dificultades formativas en idiomas. La

identificación de problemas comunes y estrategias adaptativas eficaces permitirá promover la colaboración, a través de RELACOPAZ y AL-COPAZ, o bien de manera bilateral directa, para que las buenas prácticas identificadas puedan ser emuladas por los países miembros.

La capacidad de comunicarse con fluidez en inglés y francés, los idiomas de trabajo en muchas operaciones de paz de la ONU, se ha convertido en un factor crucial para su éxito. Dicho dominio lingüístico mejora la coordinación y la seguridad entre los Cascos Azules evitando malentendidos que podrían ponerlos en peligro y reducir la eficacia de la misión en entornos cada vez más complejos. Con una lengua común, las tropas multinacionales pueden planificar y actuar de forma cohesionada, cumpliendo el mandato asignado con mayor precisión y eficiencia. En el mismo sentido, cierto dominio de lenguas locales resulta fundamental para relacionarse con funcionarios, proveedores y comunidades con las que las misiones deben interactuar permanentemente. Así, la comunicación directa y clara con la población civil facilita la construcción de confianza mutua, permite explicar el sentido del mandato de la misión y recoger información vital para su cumplimiento. En resumen, la competencia lingüística en inglés, francés u otras lenguas relevantes fortalece la interoperabilidad y el desempeño de las fuerzas de

paz en todos los niveles, y es por lo tanto un pilar para cumplir con éxito la misión.

En un escenario operativo cada vez más interconectado y complejo, la competencia lingüística de los Cascos Azules trasciende la mera habilidad comunicativa: se convierte en un multiplicador de la eficacia operativa; la cohesión multinacional; y la protección y seguridad del personal desplegado y de las poblaciones civiles. Invertir en la formación y el estudio de las capacidades idiomáticas constituye una decisión estratégica de alto valor, que potencia la interoperabilidad, reduce riesgos y optimiza el impacto de las misiones de paz. Avanzar en esta agenda no solo mejora el rendimiento de las fuerzas desplegadas, proyecta a la propia ONU como una organización más eficaz, cohesionada y capaz de cumplir con su mandato central de mantener la paz y la seguridad internacionales.

1.2. Contextualización y Antecedentes

En septiembre de 2022, con apoyo del Mecanismo de Coordinación Ligera (LCM) del Departamento de Operaciones de Paz, se celebró en Lima, Perú, la primera Conferencia de América Latina y el Caribe sobre Operaciones de Paz de la ONU (ALCONU), donde los países participantes asumieron compromisos en ma-

teria de cooperación regional, conformación de contingentes multinacionales y promoción de la agenda de Mujeres, Paz y Seguridad. Un año después, en Buenos Aires, Argentina, se llevó a cabo ALCONU II, en la que se consolidó un avance decisivo: la creación formal de la Red Latinoamericana y del Caribe para la Cooperación en Operaciones de Paz de la ONU (RELACOPAZ), mediante la aprobación de su Estatuto Constitutivo por parte de dieciséis países de la región. Paraguay asumió entonces la presidencia *pro tempore*, con la responsabilidad de organizar ALCONU III en 2025 y poner en marcha la nueva Red. RELACOPAZ se constituyó así como un mecanismo regional inédito en el ámbito de las operaciones de paz de la ONU, concebido como una instancia de cooperación no vinculante entre Ministerios de Defensa (o sus equivalentes).

Su mandato abarca aspectos clave como la interoperabilidad regional, la generación de conocimiento estratégico, la promoción de la participación femenina y el apoyo a países que deseen iniciar o ampliar su contribución a misiones de paz. Entre sus objetivos prioritarios figura también la mejora de las capacidades de formación en idiomas, un aspecto crítico identificado en el informe encargado por el LCM a Koops y Maldonado (2023) y que fuera presentado en la Conferencia de Buenos Aires. Allí se destaca la insuficiencia en la en-

señanza de inglés y francés como una barrera recurrente para el despliegue efectivo de personal de la región. En ese marco, y como parte del proceso de operacionalización de RELACOPAZ, el LCM realizó en abril de 2024 una misión técnica a Paraguay que culminó en un taller en el Centro de Entrenamiento CECOPAZ del Paraguay. Allí se recomendó desarrollar un diagnóstico regional sobre capacidades formativas en idiomas, incluyendo prácticas innovadoras y posibilidades de cooperación bilateral o multilateral. La presente investigación se inscribe dentro de ese objetivo: busca contribuir a un análisis fundado que sirva de base para el eventual diseño de políticas públicas y para promover el entendimiento y acciones coordinadas a nivel regional. A su vez, abre la puerta a que el sistema de Naciones Unidas explore mecanismos específicos de apoyo técnico y financiero para abordar esta necesidad estructural.

1.3. Justificación y Objetivos

El problema en el dominio de idiomas – fundamentalmente inglés y francés – en los países contribuyentes de tropas y/o policías (TPCCs) no es nuevo, como tampoco es un asunto trivial. Por caso, el dominio del idioma inglés resulta fundamental hacia dentro de una misión

de paz, ya que mayormente es esta lengua la que se utiliza en los niveles estratégicos, operacionales y tácticos por parte del personal civil y militar “hacia dentro” de la misma como *working language*. Esto es así porque es usual que en una OP puedan llegar a estar comprometidos decenas de países miembros de la ONU en los que a su vez se hablan múltiples lenguas diferentes. De manera que resulta indispensable la estandarización operativa hacia un idioma en particular (por lo general el inglés, aunque esto no es excluyente). Por ello, todo problema de comunicación que pueda surgir en cualquiera de los tres niveles señalados precedentemente podría llegar a afectar desde una operación militar en particular o inclusive el cumplimiento cabal del Mandato si la persistencia de este problema resultara crónica.

Análogamente, “hacia fuera” de la misión, esta cuestión resulta también significativa, ya que los diferentes niveles de responsabilidad en una OP deberán interactuar indistintamente con funcionarios civiles y militares de los países donde ésta se desarrolle, con la población civil afectada por conflictos y violencia y con proveedores locales de bienes, servicios e insumos indispensables para el sostenimiento logístico de una misión. Con relación a este punto, por la ubicación geográfica de las misiones de paz en curso, destacarán el

manejo del francés y el árabe. Las dificultades lingüísticas para comunicarse con el entorno local en las misiones constituyen un problema significativo. Si bien se recurre a traductores o asistentes para mitigar este obstáculo, ésta siempre será una solución menos eficaz que la capacidad de los propios Cascos Azules de interactuar directamente con la población en su idioma local.

Respecto a lo señalado en el párrafo anterior, un estudio de Michael Kelly (Kelly, 2011) indagó las dificultades lingüísticas surgidas en las operaciones de paz de contingentes británicos en Bosnia-Herzegovina en la década de 1990. Este estudio da cuenta que los enfoques tradicionales no resolvían eficazmente las dificultades idiomáticas en el terreno, destacando el rol fundamental que jugaron los propios *peacekeepers* en la implementación de acciones adaptativas: “Quizás la cuestión más urgente de la política lingüística en este conflicto fue cómo satisfacer la necesidad de una capacidad lingüística suficiente para permitir que el mantenimiento de la paz se llevara a cabo con eficacia. Se trataba de una cuestión operativa de primer orden” (p.10). En tal sentido Kelly observa el progreso que se fue generando a medida que avanzaban las misiones en el terreno: “a medida que avanzaba la intervención en Bosnia, la prestación de servicios adecuados de apoyo lingüístico mejoró sin

duda alguna. En consecuencia, los mandos pudieron desarrollar una mayor capacidad lingüística en sus unidades” (p.17). Este estudio reafirma la importancia que tiene la experiencia en el terreno a la hora de trazar diagnósticos y estados de situación y eventualmente diseñar acciones adaptativas o iniciativas programáticas tendientes a solucionar o mitigar los problemas que surgen en las deficiencias idiomáticas del personal militar/policial desplegado en OPs. Es por ello por lo que, como se observará en el apartado metodológico, se ha prestado atención no solamente al testimonio de autoridades de centros de formación de los TPCCs, sino también a los propios *peacekeepers* (oficiales y suboficiales) y funcionarios de ONU que han experimentado los desafíos y dificultades idiomáticas en el terreno.

En su informe de mayo de 2019 titulado “*Current and Emerging Uniformed Capability Requirements for United Nations Peacekeeping*”, el Departamento de Operaciones de Paz (DPO, por sus siglas en inglés) menciona la importancia del conocimiento de idiomas, especialmente el francés, en la formación de los *peacekeepers*, dado que muchas misiones de la ONU se desarrollan en entornos francófonos, destacando en los años recientes las misiones de MINUSMA, MINUSCA y MONUSCO. Si bien la ONU reconoce la utilidad en el uso de intérpretes, subraya la ventaja diferencial

de contar con tropas que tengan alguna habilidad en el dominio del idioma local. Asimismo, el documento sugiere que la falta de adiestramiento adecuado en idiomas – junto a otras prioridades allí mencionadas – podría afectar la eficacia general de las operaciones de paz, resultando por lo tanto importante que los Estados miembros robustezcan la formación lingüística de su personal. En este sentido, el informe destaca la importancia de mecanismos como el LCM para atender estas necesidades: “*el establecimiento del Mecanismo de Coordinación Ligera fortalece los esfuerzos del Secretariado para identificar los requerimientos de formación y apoyar la coordinación entre proveedores de capacidades y los T/PCCs*” (p.1).

Con relación a la comunicación con la población local a través del uso de intérpretes o asistentes en idiomas, allí donde transcurre una OP, un estudio (Alves de Souza Junior, 2015) publicado por el Centro de Entrenamiento Conjunto de Operaciones de Paz de Brasil (CCOPAB) daba cuenta de la utilidad general del uso de asistentes de idiomas. Sin embargo, dicho estudio advierte que éstos no siempre cuentan con formación profesional en traducción e interpretación y que podrían tener un sesgo político, étnico o religioso que puede generar malos entendidos, comprometiendo la imparcialidad y, en última instancia, afectando negativamente la misión. Asimismo,

mo, el uso de intérpretes no profesionales puede provocar errores involuntarios que incidan en errores tácticos y operacionales y de esta manera poner en riesgo al personal civil y militar de la ONU o a las poblaciones civiles. De manera que, si bien resulta fundamental seleccionar intérpretes o asistentes de idiomas profesionales y calificados, nada va a reemplazar la utilidad de contar con personal de la propia misión en condiciones de comunicarse cabalmente con las partes en conflicto, la población civil, las autoridades locales, etc.

A su vez, de las entrevistas realizadas a funcionarios de alto nivel de Naciones Unidas con responsabilidades en misiones de paz en el terreno, se desprende que el dominio limitado de los idiomas oficiales, especialmente inglés, francés y árabe, entre el personal desplegado en las misiones representa un desafío significativo para la capacitación, coordinación y efectividad operativa. Muchos miembros se incorporan a las misiones sin los conocimientos lingüísticos necesarios para el área de operaciones, lo que dificulta el cumplimiento de sus funciones y aumenta el riesgo de problemas comunicativos o fallos operativos. Además, la escasez de asistentes de idiomas femeninas y oficiales que hablen lenguas nativas limita en muchas ocasiones las interacciones con mujeres y niñas, así como la capacidad para abordar casos

de violencia sexual y de género en las comunidades afectadas. Las barreras lingüísticas también obstaculizan la participación comunitaria, especialmente en áreas remotas o étnicamente diversas donde predominan lenguas tribales. Esto dificulta la creación de confianza y la difusión de información crítica. Para superar estas dificultades, algunas misiones han implementado buenas prácticas como el desarrollo de manuales bilingües, la difusión de información en múltiples idiomas a través de radios locales y la provisión de materiales en idiomas locales y oficiales. Sin embargo, según señalan estos informes, persiste la necesidad de contar con servicios profesionales de traducción e interpretación para evitar la sobrecarga del personal de información pública y asegurar la coherencia y precisión en la documentación oficial.

En su último informe del año 2024 el mencionado C34 ha sido muy claro en reafirmar algo que ha sido recurrente en las entrevistas con funcionarios del Secretariado de la ONU y que será analizado en un apartado posterior: *“la responsabilidad de la capacitación y el equipamiento de los contingentes de acuerdo con las normas exigidas por las Naciones Unidas corresponde a los Estados Miembros”* (p.33). Sin embargo, en ese mismo informe “el Comité Especial pide a la *“Secretaría que siga verificando que los contingentes cumplen las*

normas de capacitación de las Naciones Unidas en el momento de su despliegue y que se continúe dicha verificación durante el período despliegue, de acuerdo con los procedimientos existentes. Reconociendo los mecanismos de apoyo existentes, que han ayudado a los países que aportan contingentes y fuerzas de policía en su capacitación para el despliegue (...) alienta además a los Estados Miembros y a la Secretaría a que faciliten alianzas bilaterales o multilaterales de capacitación y creación de capacidad, que propicien una coordinación directa entre todas las partes interesadas” (pp.33 y 34). Reconociendo las dificultades lingüísticas que prevalecen a nivel sistémico, el informe “destaca la importancia de asegurar que el material de capacitación en mantenimiento de la paz, los manuales, directrices, guías y otros materiales estén disponibles en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas, y alienta a las partes interesadas a que estudien las posibilidades de apoyar, mediante contribuciones voluntarias y en especie, la traducción de esos documentos a otros idiomas de los principales países que aportan contingentes y fuerzas de policía” (p.34). Es pues, en este marco de apoyo y promoción de la cooperación bilateral, trilateral y/o multilateral – no solamente en lo relativo a la traducción de material – en el que se enmarca la presente investigación.

Por lo expuesto resulta indispensable que el personal que vaya a desplegar en una OP cuente con las mayores habilidades lingüísticas posibles para poder cumplir de la mejor manera las tareas que le han sido asignadas y por agregación, colectivamente, el Mandato asignado por el Consejo de Seguridad de la ONU. El presente estudio tiene por objetivo principal identificar las dificultades que enfrentan los TPCCs de RELACOPAZ en su formación en idiomas, particularmente en inglés y francés. En el marco de este objetivo se prevé ha establecido un diagnóstico a partir de entrevistas con las partes interesadas: funcionarios ministeriales y militares; autoridades de centros de capacitación y entrenamiento; los propios *peacekeepers*; funcionarios de ONU; entidades de apoyo externas, etc.

De esta manera se procurará establecer un diagnóstico de capacidades y un estado de situación que permita identificar con la mayor claridad posible aquellos problemas estructurales que enfrentan los *peacekeepers* de los países de RELACOPAZ en su formación en idiomas y aquellos problemas contingentes y/u operativos que serían pasibles de acciones más eficaces en el corto plazo. Una vez establecida esta suerte de taxonomía, se podrá pensar en el diseño e implementación de acciones específicas que resuelvan o mitiguen sus efectos.

2. Marco teórico y metodológico

2.1. Definición del universo de estudio, diseño de la investigación, enfoque, tipo de análisis y fuentes de información

Este estudio se propone examinar las capacidades idiomáticas del personal uniformado de América Latina y el Caribe involucrado en operaciones de paz de la ONU. La selección del universo de análisis se basó en los países miembros de RELACOPAZ que hayan tenido participación en misiones bajo mandato de Naciones Unidas en los últimos cinco años: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, México, Paraguay, Perú y Uruguay. A partir de esta base, se diseñó una estrategia de investigación centrada en entrevistas a actores clave que permitieran captar tanto experiencias como desafíos vinculados a la formación en idiomas para personal desplegado.

La metodología adoptada fue de tipo cualitativo, basada en entrevistas en profundidad. Se aplicó un muestreo en cadena, a través del cual los entrevistados iniciales —autoridades de centros de entrenamiento, militares activos o retirados con experiencia en misiones, funcionarios de la ONU y expertos externos— recomendaron nuevos participantes. Este enfoque no solo facilitó el acceso a fuentes altamente relevantes, sino que permitió captar una multiplicidad de perspectivas sobre las

competencias lingüísticas requeridas para las misiones de paz.

A partir de los testimonios recabados, se identificaron indicadores para realizar un análisis comparativo entre países en torno a categorías como infraestructura, disponibilidad de recursos tecnológicos y docentes, integración del idioma en la formación militar y vínculos con instituciones educativas externas. Este análisis permitió detectar patrones comunes, buenas prácticas y diferencias en el modo en que cada país aborda la formación en idiomas dentro del marco de las operaciones de paz.

3. Los países de América Latina y el Caribe en RELACOPAZ y su participación en Operaciones de Paz

3.1. Panorama Actual de la Participación de los Miembros de RELACOPAZ en Operaciones de Paz de Naciones Unidas (2020-2024)

Entre 2020 y 2024, los países miembros de RELACOPAZ continuaron contribuyendo con tropas, policías y expertos a las operaciones de paz de la ONU, siendo Uruguay, Argentina y Perú, en ese orden, quienes mantienen una mayor y más constante participación, habiendo desplegado principalmente unidades de infantería, ingeniería y aviación. En el resto de

los países de la muestra se destacan oficiales de estado mayor, observadores militares y contingentes más pequeños.

Durante este período, se registró un aumento modesto pero sostenido en el despliegue de personal femenino por parte de los miembros de RELACOPAZ, reflejando los esfuerzos por alinearse con los objetivos de género de la ONU. Sin embargo, la proporción total de mujeres desplegadas sigue siendo limitada, frecuentemente por debajo del 10% del personal total, y continúa viéndose restringida por brechas en las oportunidades de formación previa al despliegue, incluida una adecuada capacitación en idiomas que facilite su participación en roles operativos.

Los entornos lingüísticos en las zonas de misión han influido significativamente en las experiencias de despliegue del personal de los países integrantes de RELACOPAZ. Una parte considerable de las contribuciones se ha dirigido a misiones de habla inglesa, como UNMISS en Sudán del Sur y otras en Medio Oriente. La participación en misiones francófonas, como MINUSMA en Malí, MINUSCA en República Centroafricana y MONUSCO en República Democrática del Congo, ha expuesto desafíos para los contingentes con dominio limitado del francés. La participación en entornos de habla árabe, como UNAMID en Darfur, UNMISS en Sudán del Sur, UNSMIS en Siria y MINURSO en el Sáhara Occidental, ha sido limitada, con con-

tribuciones principalmente en forma de pequeños equipos de observadores militares.

El cierre de misiones, como MINUSTAH y MINUJUSTH en Haití, UNOCI en Costa de Marfil, UNMIL en Liberia, MINUSMA y UNAMID, redujo las oportunidades disponibles para el despliegue, especialmente en entornos de habla francesa y árabe. Estas clausuras afectaron la continuidad de la experiencia operativa de algunos miembros de RELACOPAZ incluyendo, en el caso de Haití, la reducción de opciones de despliegue cercanas y de menor costo que anteriormente facilitaba la participación regional.

La participación de muchos países de RELACOPAZ en UNFICYP (Chipre), una misión de habla inglesa, así como la destacada presencia de Uruguay y Perú en MONUSCO y MINUSCA respectivamente —ambas en un contexto marcadamente francófono— evidencian la necesidad de competencias lingüísticas sólidas en inglés y francés. Asimismo, la presencia de personal de Uruguay, Brasil y varios otros países de la Red en misiones en Medio Oriente como UNTSO, UNDOF y UNIFIL subraya la relevancia estratégica de desarrollar habilidades en lengua árabe. En definitiva, el dominio de idiomas clave no solo amplía las posibilidades de despliegue y la eficacia operativa de los contingentes, sino que también fortalece la integración multinacional y la capacidad de la ONU para cumplir su mandato de paz en entornos lingüística y culturalmente diversos.

SECCIÓN II

HALLAZGOS Y RECOMENDACIONES

4. Hallazgos y Recomendaciones

4.1. Hallazgos: problemas comunes, tendencias e interrogantes en el nivel de la formación en idiomas del personal militar en América Latina

A partir de la serie de entrevistas realizadas, se sugiere que el dominio y la competencia en idioma inglés de los *peacekeepers* de la región podría ser deficiente. Como resultado de la investigación y las entrevistas surge la siguiente premisa que cruzará transversalmente el estudio por tratarse de una cuestión estructural: la formación en idiomas en la escuela primaria y en la secundaria es insuficiente y/o deficiente¹. Es decir, los futuros profesionales militares llegan a los institutos de enseñanza militar con una formación insuficiente en idiomas. De las entrevistas no surge rasgo diferencial alguno respecto a que esta situación varíe si las instituciones primarias o secundarias fueron o no dependientes (como ocurre en varios países) de las Fuerzas Armadas². Asimismo, la formación docente se considera a menudo insuficiente. Muchos profesores no recibieron una educación básica de alta calidad en idiomas, o carecen de capacitación continua

en métodos modernos. Esto resultaría concordante con el nivel de desarrollo económico comparado de los países de América Latina y la deficiencia relativa general de sus sistemas de educación. De manera que la formación en idiomas no escaparía a las circunstancias que afectan a otras disciplinas como la lengua, la matemática, la geografía, etc.

Durante las entrevistas se mencionó con frecuencia el uso extendido del inglés o del francés entre ciertos sectores de la población de varios países de Asia y África, ya que estas lenguas fueron impuestas como idioma oficial o de instrucción durante periodos coloniales. Si bien este proceso se estructuró originariamente como un elemento de asimilación/dominación frente a las lenguas y la cultura nativas pre-coloniales, dejó como resultado, sin embargo, que tras su independencia dichos países mantuvieran el inglés o el francés como lenguas de uso administrativo y educativo por razones de gobernabilidad y acceso a circuitos internacionales. En cambio, en la mayoría de los países de América Latina —salvo en el Caribe anglófono y francófono— no hubo un legado colonial que requiriera la adopción de estas lenguas; por ello, los sistemas educativos contruidos tras

1 UNESCO, UNICEF, & CEPAL. (2022, septiembre 8). *UNESCO, UNICEF and ECLAC warn that at the current rate, Latin America and the Caribbean will not achieve the education goals set by the 2030 Agenda for Sustainable Development* [Comunicado de prensa]. Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL). <https://www.cepal.org/en/pressreleases/unesco-unicef-and-eclac-warn-current-rate-latin-america-and-caribbean-will-not-achieve>

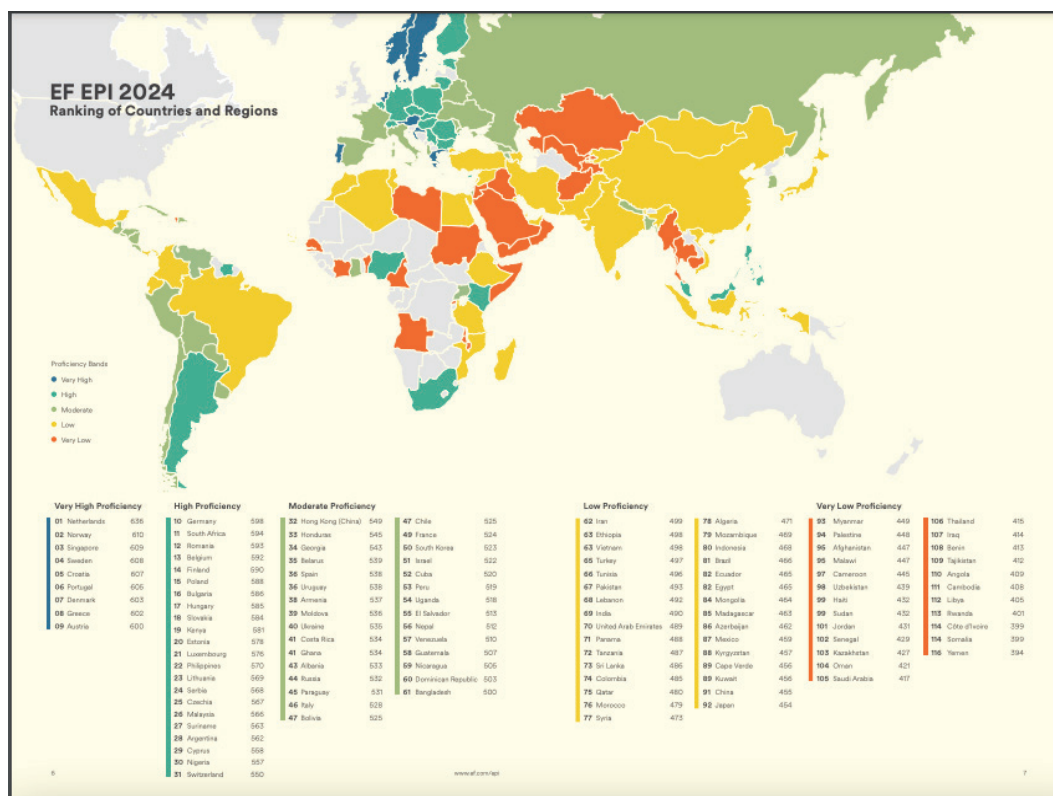
2 Muscará, F. (2013). Problems and challenges of educational policies in Latin America: The Argentina viewpoint. *NAER: Journal of New Approaches to Educational Research*, 2(2), 109–116. <https://doi.org/10.7821/naer.2.2.109-116>

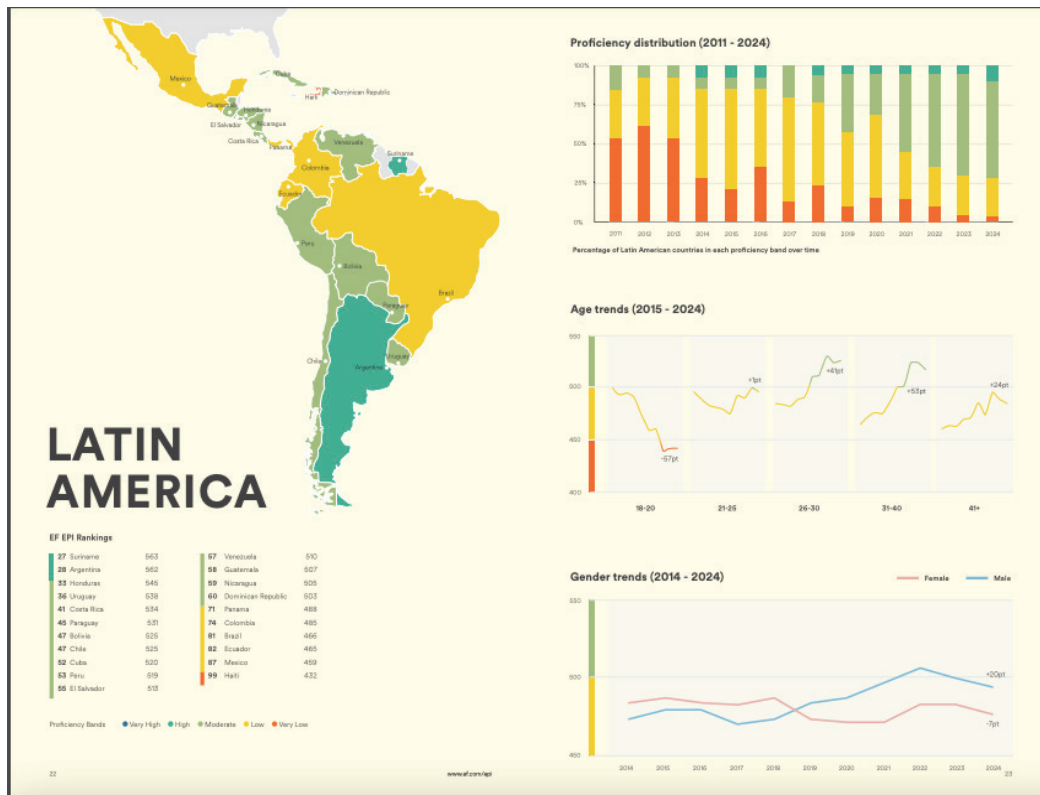
la independencia se enfocaron en las lenguas de las potencias coloniales dominantes en esos espacios, principalmente el español o el portugués, mientras que otras lenguas extranjeras, como el inglés y el francés, se enseñaban únicamente a las élites en entornos privados. Esto explica por qué la introducción de estos idiomas en la educación pública fue, por lo general, un proceso tardío o impulsado desde el exterior, a menudo relacionado más con la globalización y la inte-

gración económica que con una institucionalización temprana. Estas apreciaciones resultarían coincidentes con los estándares que muestran indicadores internacionales como el Índice de Dominio del inglés (EF EPI), un estudio que lleva adelante la empresa Education First en 111 países con más de 2 millones de participantes. En ella puede observarse que la mayoría de los países de la muestra exhibe niveles deficientes de dominio del inglés³.

3 <https://latinamericanpost.com/life/education-en/english-proficiency-is-improving-in-latin-america-except-among-young-er-people/>

En el siguiente enlace se puede acceder al último informe de EF EPI:





A) La formación en inglés en los institutos/ academias militares parecería ser insuficiente

Establecido el patrón general formulado precedentemente, de las entrevistas surge (con disparidad entre los países de la muestra) que la formación en los institutos/ academias militares no ha conseguido resolver las deficiencias arrastradas desde la formación de base y solo parcialmente mitigarlas. En este sentido la apreciación que surge en este estudio no es homogénea y los países ensayan diferentes mecanismos para que el personal que tenga que desempeñar una

misión o función en un país de habla no hispana o portuguesa, pueda adquirir algunas capacidades superiores en un lapso reducido de tiempo. Algunas de estas estrategias se examinarán más adelante en este mismo apartado.

B) En los puestos individuales predomina una formación previa de carácter personal, resultando en un nivel superior al que promedialmente se observa en los contingentes

Los diferentes puestos individuales que requiere la ONU para una OP, como por caso

oficiales de Staff, observadores militares, oficiales de enlace, exigen un determinado nivel de competencia que es regularmente exigido y evaluado desde los países de origen y posteriormente verificado por las instancias correspondiente del Secretariado de la ONU. En estos casos lo que surge de las entrevistas es que ha predominado una formación individual previa e independiente de las instancias de formación regulares. El dominio de idiomas, particularmente del inglés, por parte del personal desplegado en puestos individuales suele estar asociado a trayectorias de formación que se desarrollan fuera de los canales institucionales de las Fuerzas Armadas. En la mayoría de los casos, este aprendizaje se produce a través de escuelas o colegios bilingües (de carácter privado en su inmensa mayoría), en institutos de enseñanza de idiomas, o mediante experiencias de vida en países anglófonos o francófonos, debido a designaciones laborales familiares. En cambio, cuando se analiza la situación de los contingentes, integrados mayoritariamente por suboficiales y soldados, las entrevistas coinciden en señalar que los niveles de dominio de idiomas son generalmente bajos. Esta disparidad no es casual, sino que refleja las desigualdades económicas y sociales más amplias presentes en las sociedades de América Latina y el Caribe, donde el acceso a educación privada,

formación especializada y experiencias internacionales está profundamente condicionado por el nivel socioeconómico. Las Fuerzas Armadas, en este sentido, reproducen estas asimetrías: mientras los oficiales, por razones de formación y acceso a recursos, pueden desarrollar competencias lingüísticas con mayor facilidad, el personal subalterno enfrenta barreras estructurales que limitan severamente esas oportunidades.

C) Alto índice de repitencia - El círculo virtuoso de aquellos de participan regularmente en OP

La circunstancia descrita en el apartado anterior determinaría un alto grado de repitencia de quienes despliegan en puestos individuales en lo que fue ejemplificado como un fenómeno que en las distintas organizaciones podría resumirse bajo el slogan “*siempre van los mismos*”. Sería conveniente clarificar lo siguiente, que de las entrevistas haya surgido que los oficiales que ocupaban puestos individuales en OPs de la ONU exhibieran un buen dominio de idiomas, no implica que la mayoría de los oficiales superiores o subalternos de la fuerza militar a la que estos pertenezcan también lo tengan. Aquellos oficiales que tienen un buen dominio de idiomas no son una muestra representativa, sino por el contrario. Esto generaría un esquema “endogámico” de aquellos que participan en OP y cierto recelo por parte de

otros actores y estamentos de las Fuerzas Armadas porque aquellos que participan en misiones de paz normalmente tienen un ingreso comparativamente superior. Asimismo, es un hecho efectivo que quienes despliegan en una misión de paz se ven expuestos en el terreno a un ambiente inmersivo en otros idiomas, retroalimentando positivamente su formación preexistente, tanto el inglés por ser la *working language* de la ONU (a pesar de sus seis idiomas oficiales) y particularmente hacia dentro de una OP; como también del francés u otra lengua si es ésta la que mayoritariamente se habla en el país donde transcurre una misión. Esta circunstancia no hace más que retroalimentar el proceso descrito al comienzo de este párrafo, ya que robustece y consolida el nivel de idiomas de ese subgrupo de oficiales que por circunstancias mayormente personales ha alcanzado un umbral comparativamente elevado en el manejo de idiomas.

D) Predominancia de estrategias tradicionales de enseñanza de idiomas

Respecto a las modalidades de formación en las escuelas, academias e institutos militares, predominan las aproximaciones pedagógicas tradicionales. Esto es, mayoritariamente, docentes humanos dentro de un aula con un método tradicional de enseñanza que muchas veces puede ser en el marco de un gabinete

de idiomas. Respecto a los resultados percibidos por parte de los entrevistados, salvo en el caso de dos países (en donde las entrevistas sugieren un sistema de enseñanza comparativamente más eficaz por parte de los institutos militares), en la mayoría de las entrevistas surge que dicha formación terciaria/universitaria militar no ha conseguido subsanar las deficiencias de base en la formación en idiomas. Hay menciones ocasionales a la utilización de herramientas virtuales y de inteligencia artificial, pero nada que de momento nos permita concluir que hay una sistematización hacia estrategias pedagógicas modernas que puedan tener un efecto disruptivo sobre las tendencias observadas.

E) Se han identificado acciones focalizadas que han resultado exitosas

De la inmensa mayoría de las entrevistas surge el efecto claramente positivo en el robustecimiento y consolidación de habilidades en idioma inglés que otorga el hecho de que diferentes cursos homologados por el *Integrated Training Service* (ITS) de la ONU, como *United Nations Military Observer Course* (UNMOC), *United Nations Staff Officer Course* (UNSOC), entre otros, se impartan en idioma inglés aun cuando todos los alumnos y personal docente que asista a los mismos sea hispano o luso hablante ya que permite una experiencia de

inmersión lingüística en una etapa de formación previo al despliegue. En un sentido similar, se reconoce la eficacia que tiene el envío de personal a comisiones en el exterior, ya sea directamente para cursos destinados a mejorar el dominio de un idioma, como también cursos en otras habilidades militares pero dictados en lengua extranjera. Adicionalmente, también ha sido calificada como positiva la colaboración bilateral de algunos países en el envío de instructores para dictar alguna capacitación técnica en inglés o francés y/o directamente dar cursos de idioma inglés o francés para operaciones de paz.

Finalmente, también se ha destacado positivamente la política de intercambio o asignación de instructores extranjeros permanentes, quienes en el país de destino enseñan en un idioma diferente del local. En este sentido destaca particularmente la activa cooperación y asistencia del gobierno francés, quien tiene actualmente asignados – o ha tenido en el pasado reciente – instructores permanentes en países de la región. Estos instructores permanentes – como el que está actualmente en México – se desplazan a su vez a otros países de la región, de manera temporaria, para dar capacitaciones. En el mismo sentido, se ha verificado que Agregados Militares franceses dan capacitaciones en francés no solamente en su país de destino transitorio, sino también

en países vecinos. Si bien las acciones reseñadas en este apartado han sido calificadas como positivas en el sentido de mejorar la formación en idiomas del personal, su impacto estaría lejos de ser transversal y extendido. En el mismo sentido, si se procurara amplificar el volumen de algunas de las experiencias revisadas en este punto, como en el caso de la comisiones al exterior, el impacto económico-financiero podría ser sustancial y difícil de afrontar para los países de la muestra.

F) Se observa un muy fuerte compromiso del espacio global de la francofonía en la promoción de la lengua francesa

Ya sea a través de acciones de la Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), de la Alliance Française (AF) o de acuerdos de cooperación bilaterales de Francia con los países de la región, se observa una acción asertiva, transversal y sostenida por parte de Francia – o del mundo francófono en términos más generales – en pos de preservar y promover el uso del idioma francés. Esto se traduce en acuerdos para el dictado de diferentes cursos de francés, ya sea general o aplicado a las misiones de paz, como también destaca una activa cooperación bilateral a través de instructores militares franceses en los centros de entrenamiento de varios países de la región (como se ha señalado en el punto ante-

rior) donde imparten cursos y capacitaciones militares para misiones de paz, como también de lengua francesa. Si bien con relación al inglés se han observado iniciativas bilaterales para colaborar con la formación de los *peace-keepers* de la región, como por caso del Briti-

sh Council del Reino Unido, o del Global Peace Operations Initiative (GPOI)⁴ del Departamento de Estado de los Estados Unidos, entre otras iniciativas que han apoyado laboratorios de idiomas, destacan las francófonas por su alcance, durabilidad y continuidad.

4 Destacan también otras iniciativas de instituciones de los Estados Unidos. Por ejemplo, el Instituto para la Cooperación en Seguridad del Hemisferio Occidental que ha capacitado a numerosos militares latinoamericanos. No obstante, el idioma principal de instrucción ha cambiado con el tiempo, y el español se emplea con frecuencia en muchos cursos. Históricamente, la enseñanza del inglés ha sido minimizada o incluso eliminada para los estudiantes.

Varios países de la región se encuentran entre los países de América Latina y el Caribe que participan regularmente en programas de capacitación en inglés a través del Centro de Idioma Inglés del Instituto de Lenguas de Defensa de los EE. UU. (DLIELC, por sus siglas en inglés), una institución del Departamento de Defensa bajo la Fuerza Aérea de Estados Unidos. Financiada principalmente por el programa de Educación y Capacitación Militar Internacional (IMET, por sus siglas en inglés) del Departamento de Estado (que cubre matrícula, transporte y gastos de manutención), esta capacitación permite al personal militar de los países socios cumplir con los requisitos de competencia en inglés necesarios para participar en programas estadounidenses de educación militar profesional y formación técnica. El DLIELC ofrece cursos de inglés generales y especializados, desarrolla la prueba de Nivel de Comprensión de Inglés (ECL, por sus siglas en inglés) utilizada a nivel mundial, y puede desplegar Equipos de Capacitación Móvil para impartir cursos directamente en los países socios cuando grupos más grandes requieren preparación antes de viajar a Estados Unidos.

Se destacan también, entre otras, las siguientes iniciativas:

Capacitación en Inglés del Cuerpo de Marines de EE. UU.:

Los programas de Cooperación en Seguridad del Cuerpo de Marines a veces despliegan destacamentos de capacitación en inglés dentro de los países de América Latina y el Caribe para preparar a las unidades para ejercicios conjuntos u operaciones de mantenimiento de la paz. Estos cursos breves y enfocados enseñan terminología operativa y habilidades de comunicación, ayudando a las unidades a trabajar de manera efectiva con fuerzas estadounidenses y aliadas, al tiempo que reducen el costo y el tiempo de enviar personal al extranjero.

Programas de las Oficinas de Cooperación en Seguridad (SCO)

Las Oficinas de Cooperación en Seguridad (SCO), ubicadas en las embajadas de EE. UU., coordinan los programas IMET y otros programas de formación estadounidenses para militares, incluyendo la gestión de la preparación en inglés antes del viaje. Para los países de América Latina y el Caribe, las SCO organizan con frecuencia Programas de Capacitación en Inglés en el país, utilizando los planes de estudio e instructores del DLIELC, para ayudar a los candidatos a alcanzar el Nivel de Comprensión de Inglés (ECL) requerido antes de viajar a Estados Unidos. Este enfoque aparentemente reduce la deserción, mejora las tasas de éxito en las escuelas estadounidenses y sienta las bases para una capacidad de inglés a largo plazo.

Programa de Asociación Estatal (SPP)

El Programa de Asociación Estatal (SPP) de la Guardia Nacional de EE. UU. empareja estados individuales de EE. UU. con naciones socias, incluidas muchas de América Latina y el Caribe, para llevar a cabo ejercicios conjuntos, intercambios y actividades de desarrollo de capacidades. Aunque el SPP no es un programa de enseñanza de inglés *per se*, sus actividades a menudo exponen al personal militar de la región a entornos de habla inglesa, reforzando sus habilidades lingüísticas en contextos prácticos y operativos. Algunas asociaciones incluyen familiarización con el idioma antes de los ejercicios, intercambios de expertos en inglés y oportunidades para que el personal de los países socios practiquen vocabulario técnico y terminología de mando utilizada en operaciones multinacionales.

G) Se ha observado una tendencia respecto a que el bajo nivel de dominio de idiomas en los contingentes podría tener efectos negativos a nivel táctico y operacional; en la interacción con la población local y ulteriormente en el cumplimiento cabal del Mandato.

Las respuestas que surgen de las entrevistas han sido múltiples y diversas respecto a esta cuestión. Se han recabado múltiples sucesos y episodios en los cuales una operación se vio afectada por problemas de comunicación vinculados al dominio de idiomas. Asimismo, en numerosas entrevistas, si bien se reconoce las deficiencias en la comunicación que surgen de la falta de dominio de idiomas, se sostiene que regularmente se implementa, de manera más bien improvisada, acciones adaptativas para mitigar este problema. Cuando la dificultad se da en la comunicación, mayormente en inglés, entre los oficiales superiores o subalternos a cargo de contingentes en el terreno y el Estado Mayor de una misión, regularmente se recurre a enlaces asignados *ad hoc* para esta cuestión o al remplazo de los interlocutores en el terreno. Es éste un aspecto crítico que se retomará en la sección de recomendaciones, ya que fallas recurrentes de comunicación entre el Estado Mayor de la misión y los comandantes en el área de operaciones pueden desencadenar efectos operacionales y, de persistir éstos, eventualmente efectos estratégicos que

inclusively pudieran afectar el cumplimiento del Mandato. A nivel táctico, la estrategia adaptativa que predomina a la hora de articular con otros contingentes o con personal de otras naciones que no comparte el idioma, es la selección como “enlace” (mayormente informal) de algún efectivo que maneje comparativamente mejor un idioma. Regularmente es el inglés, en menor medida el francés, pero se han recabado testimonios de operaciones combinadas entre personal latinoamericano y norafricano en MONUSCO siendo la lengua informal de enlace el español. En el mismo sentido, varios testimonios han dado cuenta de que la insuficiencia en el dominio de nociones básicas del idioma local en una OP (particularmente francés o árabe) han afectado la interacción con la población local o con proveedores de bienes y servicios necesarios para el sostenimiento logístico de la misión.

H) La importancia de una formación en idiomas focalizada en aspectos prácticos y técnicos de las OP

El siguiente punto puede ilustrarse a través de un caso real sucedido a un *peacekeeper*, quién, como fue analizado en apartados anteriores, tenían una buena formación en inglés y francés, adquirida por propios medios durante la infancia y adolescencia. Encontrándose en un momento crítico en una operación re-

cibió la orden en inglés de un superior que no era nativo en inglés de *"pass by the enemy"*, es decir, atravesar el área del enemigo. Le pareció una orden un tanto extraña y riesgosa, de manera que repreguntó si se refería a *"bypass the enemy"*, o sea, eludir/sortear al enemigo, siendo finalmente ésta última la intención del superior. Este ejemplo es una clara muestra que un manejo deficiente de un idioma en común técnico-militar en una OP puede ser la diferencia – nada menos – entre la vida y la muerte. Por ello un punto que ha surgido mayoritariamente de las entrevistas es el de focalizar la formación en idiomas del personal militar y particularmente en los *peacekeepers*, en aspectos prácticos y técnico-militares que sirvan para discernir, por ejemplo, cómo proceder en momentos críticos de contacto en un operación o realizar una evacuación sanitaria. No es una novedad. Éste ha sido el encuadre ensayado desde hace años en los cursos impartidos en los centros de entrenamiento de los países estudiados y de la colaboración de otros países como Estados Unidos, Francia o el Reino Unido, ya sea a través del financiamiento de viajes de formación o bibliografía didáctica como los textos *"Campaign"* (Reino Unido) o los del método AML (*Accelerated Modern Language*) de la Fuerza Aérea de EEUU, o los manuales *"En Avant!"* desarrollados por la OIF. También destaca el Programa de UNPOL *"All Female Training"* con apoyo de

Canadá y Noruega. Sin embargo, ha sido persistente la opinión de que *"no alcanza"* o que se requiere un mayor esfuerzo cualitativo o cuantitativo en esta cuestión.

1) El problema de la frecuencia de las rotaciones de personal

De las entrevistas ha surgido de manera recurrente la utilidad de dar cursos de idiomas focalizados al personal militar/policial ya desplegado en el área de misión de una OP. De hecho, en entrevistas con funcionarios de la ONU pudo verificarse algún antecedente efectivo en este sentido. Sin embargo, a la vez de mencionar la utilidad que podría tener este tipo de iniciativas, los entrevistados han reiterado una gran dificultad con la que se topa este tipo de iniciativas: la frecuencia en la rotación del personal y de los contingentes. Con relación a estos últimos, la frecuencia que se observa es anual y en algunos casos semestral. De manera, que este esfuerzo pedagógico enfrenta dos dificultades materiales concretas: 1) la disponibilidad de tiempo para formación en idiomas de personal militar que no estará tanto tiempo desplegado en una OP; 2) el esfuerzo económico-financiero para el país contribuyente, para la ONU (si fuera ésta la que decidiera colaborar), o para un entidad cooperante, de repetir estas acciones paliativas muy seguidamente.

J) El posicionamiento de las diferentes agencias / oficinas del Secretariado de la ONU

A lo largo de esta investigación se entrevistó a personal de numerosos departamentos dependientes del Secretariado de las Naciones Unidas, algunos de ellos con una responsabilidad directa sobre las OP, algunos con una responsabilidad más indirecta y otros que tangencialmente pueden tocar esta cuestión, pero que tienen una responsabilidad sobre los aspectos lingüísticos en el marco del Sistema de la ONU. En términos generales podemos concluir que los diversos actores entrevistados han sostenido de manera indistinta el principio de que es responsabilidad de los T/PCC la de alistar y sostener el personal y material que se pondrá a disposición de una OP. Dicho esto, la ONU cuenta con mecanismos para ayudar a cada T/PCC a desarrollar o reforzar sus capacidades de formación lingüística. Entre ellos podemos destacar el Mecanismo de Coordinación Ligera (LCM) que ayuda a facilitar asociaciones bilaterales o multilaterales para abordar las brechas identificadas en la formación y el fortalecimiento de capacidades de los Cascos Azules, incluyendo la capacitación en idiomas⁵. La ONU también colabora estrechamente con

los Estados miembros para garantizar que el material de formación, los cursos, las orientaciones y otras herramientas estén disponibles en las lenguas oficiales de las Naciones Unidas. El Secretariado de la ONU también cuenta con una política de referencia para medir las capacidades lingüísticas en todos los idiomas oficiales de la ONU, independientemente del lugar de destino, y aplicable a cualquier idioma: el Marco Lingüístico de las Naciones Unidas (UNLF)⁶. El Servicio de Desarrollo de Capacidades y Formación Operativa (CDOTS) del Departamento de Apoyo Operativo (DOS) de la ONU desarrolla una variedad de recursos para mejorar la consistencia en la formación y apreciación de las capacidades lingüísticas, tales como estudios o evaluaciones de lenguaje oral y escrito y de material de formación. Aunque estos recursos se han desarrollado principalmente para el personal de la ONU, están a disposición del público y pueden servir de referencia a los T/PCC a la hora de diseñar, evaluar y/o implementar programas de formación lingüística. Por último, la formación lingüística puede ponerse a disposición del personal uniformado durante su despliegue en operaciones de paz de la ONU a través de los Centros Integrados de Formación en las Misiones.

⁵ Por ejemplo: La primera capacitación en idioma árabe para Cascos Azules nepaleses se dio entre el 16 de junio y el 7 de agosto de 2025 en la Academia de Policía de Nepal, en Katmandú. Se trata de una nueva asociación entre Nepal y los Emiratos Árabes Unidos, facilitada por el Mecanismo de Coordinación Ligera (LCM). Cuarenta agentes de policía nepaleses participaron en el curso de dos meses antes de ser desplegados en Sudán del Sur (UNMISS).

⁶ El Marco Lingüístico de la ONU (ST/SGB/2023/2) establece «niveles de la ONU» que normalizan cómo se aprenden, enseñan y evalúan los idiomas en el contexto internacional de las Naciones Unidas. Véase: https://digitallibrary.un.org/record/4009673?ln=zh_CN&v=pdf. Más información sobre el Marco Lingüístico de la ONU en línea: <https://hr.un.org/page/un-language-framework>.

4.2. Recomendaciones:

A) Persistir y profundizar los cursos de idiomas focalizados en misiones de paz, particularmente en la etapa de pre-despliegue

Del análisis y de las entrevistas, ha surgido con alto grado de consenso la utilidad que tienen los cursos de idioma aplicados a operaciones de paz, como por ejemplo el método *En Avant!* para la enseñanza del francés. Esto implica preparar al personal que está a punto de desplegar, principalmente a los miembros de contingentes, con el vocabulario específico necesario, en inglés, francés u otro idioma, para cumplir con sus funciones. Esto incluye acciones dentro de la misión, como solicitar una evacuación médica o reportar un incidente, así como con las poblaciones locales, para desescalar situaciones de conflicto o responder a solicitudes básicas de asistencia, entre otras.

B) Aplicar métodos de enseñanza inmersivos e interactivos

De la mayoría de las entrevistas y del material analizado surge que aun predominan estra-

tegias pedagógicas tradicionales, del mismo modo se reconoce la alta productividad en la calidad de formación que tienen las experiencias inmersivas en cursos realizados en el exterior o del aprendizaje diario en un área de misión. En tal sentido, surge que hay que tratar de emular y profundizar estas condiciones, *in situ*, en una etapa de pre-despliegue en el TPCC. Para ello se han observado diferentes estrategias exitosas como el “aula invertida” (*Flipped Classroom*) en la cual los alumnos se preparan previamente para una serie de actividades prácticas (operativas) que llevarán adelante en la clase propiamente dicha⁷. Algunos centros de entrenamiento realizan cursos de “corresponsal de guerra” con mucho éxito⁸. El enfoque de estos cursos es extremadamente inmersivo, simulando situaciones de combate, secuestro, etc. Si bien se ha verificado diferentes formatos de simulación situacional, ya sea de manera más directa y “artesanal” en el terreno o a través de mecanismos multimedia o interactivos, todavía se puede avanzar mucho en este terreno, ya sea a través de herramientas y tecnología como la “realidad virtual”, “realidad aumentada” y la “inteligencia

7 Método Aula Invertida El “Flipped Classroom” es un modelo pedagógico que aprovecha la tecnología para una enseñanza más flexible y personalizada, fomentando el aprendizaje autónomo y redefiniendo los roles de docentes y estudiantes. Traslada la exposición de contenidos fuera del aula mediante videos o lecturas, permitiendo que el tiempo en clase se enfoque en la aplicación práctica, el trabajo colaborativo y la resolución de problemas.

8 El CAECOPAZ de Argentina ofrece el Curso de Capacitación para periodistas en zonas hostiles. Véase: <http://www.caecopaz.mil.ar/ofertaacademica.html#PZH>

artificial”, como será analizado en el próximo apartado; o bien a través de mecanismos más tradicionales profundizando la inmersión de los alumnos en situaciones simuladas que involucren el inexorable uso de otro idioma.

C) Profundizar el uso de recursos virtuales, tecnológicos y a distancia

Numerosos entrevistados manifestaron la utilidad práctica del uso de herramientas digitales y a distancia para mejorar su nivel de idiomas y/o resolver incidencias prácticas en las operaciones de paz. Esto incluye aplicaciones como Babbel, Duolingo, Lexicopaix⁹. El aprovechamiento de recursos y materiales de capacitación lingüística en línea se presenta como una alternativa costo-efectiva para proporcionar oportunidades de aprendizaje continuo. Esta modalidad es especialmente útil cuando el entrenamiento presencial es difícil de mantener, garantizando que los *peacekeepers* puedan mejorar sus habilidades lingüísticas incluso en contextos complicados o en una etapa

de pre-despliegue mientras tienen asignadas otras responsabilidades. No surgieron de las entrevistas realizadas experiencias que sugirieran métodos más novedosos vinculados al uso profundo de inteligencia artificial, como clases dinámicas impartidas por docentes no humanos o el uso de “realidad virtual” o “realidad aumentada” como por ejemplo el sistema VIRTRO que están utilizando las fuerzas armadas de Canadá (Cross, 2021).

Del estudio realizado, han surgido diversas experiencias exitosas de enseñanza que integran nuevas tecnologías para mejorar el aprendizaje. Entre ellas, se destaca la educación a distancia, el uso de pizarras inteligentes con conexión a internet y la implementación de la plataforma “Blackboard” para la educación virtual, entre otras. Además, se han desarrollado modelos combinados de enseñanza presencial y online, con especial enfoque en cursos intensivos, así como el uso de laboratorios de idiomas y tecnologías avanzadas para optimizar la enseñanza.

9 Para más información sobre Lexicopaix y otras iniciativas, se proveen cuadros explicativos más adelante en este texto.

La importancia de la metodología de enseñanza adaptada contextos de la vida cotidiana y la integración de aspectos culturales en los cursos

Lexicopaix y Lexikozé, son aplicaciones desarrolladas por la Organización Internacional de la Francofonía (OIF) y CAVILAM – Alliance, con el apoyo del Ministerio de Europa y Asuntos Exteriores de Francia y lanzadas respectivamente el 13 de junio y el 21 de septiembre de 2024. Son las primeras aplicaciones diseñadas para el aprendizaje de vocabulario en francés y criollo haitiano específicamente orientadas a la cooperación internacional en materia de seguridad y defensa.

Estas herramientas ofrecen una experiencia interactiva que permite a los usuarios aprender de manera autónoma y práctica, con escenarios basados en la vida cotidiana. No solo ofrecen recursos interactivos, sino también la flexibilidad necesaria para aprender en cualquier momento y lugar.

D) Aumentar el tiempo dedicado a la formación en idiomas en la etapa de pre-despliegue

Un aspecto central que ha surgido del presente estudio es el tiempo que el personal que va a desplegar en una OP dispone para prepararse en todos los aspectos relativos a esa misión, entre ellos la formación en idiomas. Es éste un problema histórico, que surge del dilema de disponibilidad de escasos recursos humanos en las fuerzas. Generalmente las diferentes ramas que conforman las Fuerzas Armadas no están dispuestas a renunciar a la disposición de dicho personal la cantidad de días previos ideales para su preparación antes del despliegue en una OP. En este sentido un incremento en el tiempo asignado a la formación en idiomas pre-despliegue puede ser tanto un elemento “equiparador” de la participación en estas misiones, al posibilitar que un mayor número de personal puedan desplegar en una OP, como

“facilitador” para que fuerzas armadas de la región internalicen más y mejor la experiencia adquirida por sus *peacekeepers*, al deconstruirse *de facto* las condiciones que establecen cierta “sensación” de elite o endogamia en torno a los oficiales y suboficiales que acreditan repetidas participaciones en OPs.

E) Aprovechar el material de formación lingüística disponible y las lecciones aprendidas

De las entrevistas con varios funcionarios de la ONU ha surgido la importancia de fomentar que los Estados Miembros, especialmente aquellos con una participación y experiencia significativa en las operaciones de paz, compartan sus materiales de capacitación lingüística, las lecciones aprendidas y sus mejores prácticas con aquellos que aun precisan desarrollar más capacidades y habilidades. La ONU puede cumplir un rol fundamental en promover y facilitar esta

vinculación, adaptando y distribuyendo estos recursos para que sean de acceso más amplio, sobre todo cuando esto involucre a estos miembros de regiones apartadas. En este

sentido, las herramientas de enlace que provee el LCM resultan adecuadas para esta función. En el mismo sentido, el Marco Lingüístico de las Naciones Unidas también puede utilizarse

Método “En Avant!” - Organización Internacional de la Francofonía (OIF)

Desarrollado en 2011, este método de enseñanza lingüística está diseñado específicamente para formar a personal militar y policial en el idioma francés, con objetivos específicos para las operaciones de paz. Dividido en niveles (principiante, intermedio y avanzado), incluye ejercicios interactivos y situaciones prácticas basadas en casos reales. Además, está disponible tanto en formato físico como digital, junto con aplicaciones móviles como Lexicopaix y Lexikozé, que facilitan el aprendizaje autónomo en francés y criollo haitiano respectivamente. Estas aplicaciones son especialmente valiosas, ya que están diseñadas con situaciones de la vida cotidiana, lo que permite a los usuarios adquirir un vocabulario práctico y relevante para sus misiones.

como herramienta de referencia para diseñar y evaluar programas de formación lingüística.

F) Utilizar las instituciones de enseñanza de idiomas que hay en el ámbito local

Se ha destacado en varios países de la región la eficacia de aprovechar la presencia de institutos de enseñanza en lengua francesa o inglés (Alliance Française y Berlitz por solo citar dos casos) para dictar cursos al personal militar en general y particularmente a aquel que tiene

previsto desplegar en una OP. En la misma dirección se registran ejemplos de asociaciones civiles extranjeras que a pesar de no tener por finalidad la enseñanza de idiomas, al tener personal nativo en lengua inglesa han colaborado en la formación de *peacekeepers*. Asimismo, países como Canadá, Francia, EEUU, Noruega, el Reino Unido, entre otros, colaboran activamente para facilitar este tipo de colaboraciones, más allá de las iniciativas bilaterales que pudieran existir para la formación en idiomas.

Este tipo de experiencia emerge como una alternativa práctica en términos de efectos y recursos financieros disponibles.

G) Fomentar las asociaciones bilaterales y multilaterales que promuevan la formación lingüística

La utilidad de aprender en ambientes inmersivos ya sea a través de una comisión al exterior o en un curso intensivo con instructores foráneos en el país de origen, ha surgido transversalmente en las entrevistas. Sin embargo, también se ha reconocido mayoritariamente la dificultad que tiene para los países de la región el financiamiento de este tipo de iniciativas, máxime si lo que se busca es un efecto sistémico en términos de dominio de idiomas. De manera que, si bien hay que partir de la realidad del efecto focalizado de estas acciones, incrementarlas puede tener un efecto multiplicador hacia los TPCCs. Se

recomienda por lo tanto incrementar y profundizar (aumentar la productividad) de la cooperación bilateral, trilateral y/o multilateral para facilitar comisiones al exterior del personal militar de los países de RELACOPAZ que en el futuro cercano pueda llegar a ser desplegado en una operación de paz; y el sostenimiento y profundización de las acciones de asistencia *in situ*, con instructores nativos en inglés y francés. En este sentido se observó una política muy activa de la República Francesa y de los Estados Unidos, que debería ser sostenida y amplificada en la medida de lo posible. En esta misma dirección, tal vez otros países desarrollados que puedan asignar recursos a la problemática tratada en este estudio podrían colaborar de manera similar y de esta manera aumentar la oferta de países colaboradores en la formación de idiomas para *peacekeepers*. El Mecanismo de Coordinación Ligera del Depar-

BRITISH COUNCIL - Capacitación en inglés para Operaciones de Paz

El Proyecto de Capacitación en inglés para Operaciones de Paz trabajó en colaboración con ministerios de 38 países para ofrecer programas de formación en inglés para personal militar, policial y otras fuerzas de seguridad. La formación que se ofrecía también abordaba problemáticas globales y desarrollaba habilidades profesionales para la prevención y resolución de conflictos. Se implementaron decenas iniciativas en colaboración con socios locales y se capacitaron a más de 1.200 formadores, quienes facilitaron el aprendizaje tanto a través de cursos directos como mediante materiales educativos, centros de autoaprendizaje y actividades de extensión.

El proyecto también proporcionó asesoría experta en el diseño curricular, exámenes internacionales de inglés, metodologías de enseñanza y la creación de 180 centros de autoaprendizaje^{1*}.

1* British Council. Peacekeeping English Project: <https://www.britishcouncil.org/partner/track-record/peacekeeping-english-project>

tamento de Operaciones de Paz ayuda activamente a facilitar dichas asociaciones.

En cuanto a la enseñanza del idioma inglés, el estudio revela diversas experiencias de cooperación con el gobierno de EE. UU. Entre ellas, se destaca el apoyo de las embajadas

de EE.UU en la región en la construcción de laboratorios de idiomas a través del Programa *Global Peace Operations Initiative* (GPOI) del Departamento de Estado de EE.UU. Por caso, en este marco se instaló un laboratorio de idiomas en el Centro de Entrenamiento de Operaciones de Paz en Chorrillos, Lima.

CENTROS BINACIONALES (BNCs) – Enseñanza del Inglés en Cooperación con EE. UU.

Los Centros Binacionales (Binational Centers, BNCs) son instituciones sin fines de lucro dedicadas a la enseñanza del inglés, que operan en estrecha colaboración con embajadas o consulados de Estados Unidos. En América Latina se destacan casos como el Instituto Cultural Peruano Norteamericano (ICPNA) en Perú y la Associação Brasil-Estados Unidos (ABEU) en Brasil.

El ICPNA fue fundado en Lima en 1938 y se ha consolidado como uno de los centros binacionales más grandes de la región. Ofrece cursos de inglés certificados, preparación para exámenes internacionales, bibliotecas bilingües, programas culturales y oportunidades de intercambio educativo.

En Brasil, la ABEU forma parte de la red de BNCs apoyada por el gobierno estadounidense, y se destaca por su rol en la promoción del aprendizaje del inglés, la administración de exámenes de certificación y el fomento de programas de intercambio académico y cultural.

H) Promover la generación de incentivos para el dominio de idiomas en el desarrollo de la carrera profesional

De las entrevistas e investigación realizada surge que ningún país de la muestra tiene hoy

día condición de idioma como requisito *sine qua non* para el ascenso.

Aunque establecer la competencia lingüística como un requisito formal para la promoción sigue siendo controvertido y puede resultar ex-

cluyente, ofrecer incentivos positivos —como complementos salariales, acceso preferencial a cursos en el extranjero o reconocimiento en evaluaciones de desempeño— puede motivar a los oficiales a mejorar sus habilidades en idiomas. Este enfoque fomenta la interoperabilidad sin crear barreras rígidas para el avance profesional.

I) Promover la cooperación en la formación de idiomas con los países de habla inglesa y francesa de RELACOPAZ

Actualmente RELACOPAZ está integrado por 16 países, entre ellos hay tres angloparlantes (Bahamas, Barbados y Guyana) y uno franco-parlante (Haití). Estos cuatro países son comparativamente más pequeños demográficamente que el resto, no acreditan experiencia en misiones de paz y disponen, comparativamente, de menores recursos económicos y financieros. En marco de los lineamientos de cooperación entre sus miembros que alienta RELACOPAZ, podría promoverse una alianza entre países que acreditan experiencia de participación en OP y brindan cursos homologados por el ITS para la participación en diferentes responsabilidades inherentes a OP y aquellos que carecen de infraestructura, experiencia y cursos, pero son nativos hablantes del inglés o el francés. En tal sentido surgen

diferentes alternativas que podrían ser examinadas por los miembros de la Red. Desde la formación de formadores de estos países del Caribe para que después puedan dar cursos de idiomas para OP en los diferentes países hispano y luso parlantes de RELACOPAZ; la promoción de un Centro de formación para *peacekeepers* en alguno de los países del Caribe que se especialice en la formación y mejoramiento de idiomas para el resto de los países de la región y de la Red, u otro tipo de asociaciones que promuevan sinergias, economías de escala y aprovechamiento de ventajas comparativas.

J- Integrar la competencia cultural en la capacitación lingüística

Los cursos de idiomas no deberían limitarse únicamente a la enseñanza de vocabulario y gramática, sino que también deberían incluir normas culturales, estilos de comunicación, expectativas sociales propias de la zona de misión y especialmente una perspectiva de género. La capacitación debería integrar, además, escenarios relevantes para la misión, ejemplos de interacción con la comunidad y lecciones aprendidas de despliegues anteriores, de modo que el personal utilice el idioma de manera efectiva en contextos culturales auténticos, minimizando malentendidos y fortaleciendo la confianza con las comunidades locales.

Dentro de este enfoque, los módulos culturales deberían preparar también a las mujeres que integran los Cascos Azules para los beneficios y riesgos específicos que puedan enfrentar al interactuar con las poblaciones locales. En ciertos contextos, su género les permite acceder a espacios y conversaciones cerradas para los hombres, lo que proporciona información valiosa para la misión.

En otros, las normas culturales o religiosas, las percepciones sobre la etnia o la visibilidad del uniforme pueden limitar la interacción o generar riesgos de seguridad. La capacitación debe brindarles herramientas para manejar estas dinámicas de manera segura y efectiva, al tiempo que prepara a sus colegas para apoyar y facilitar este tipo de interacción.

SECCIÓN III

CONCLUSIONES

5. Conclusiones, Perspectiva y Prospectiva

Este estudio confirma que las barreras lingüísticas representan un obstáculo para el personal militar y policial de los países miembros de RELACOPAZ en las operaciones de paz de la ONU. La persistencia del problema, en tanto, se explica por una serie de factores que han sido relevados a lo largo del trabajo. Y sus efectos no son abstractos: generan retrasos en la coordinación interinstitucional, errores en la interpretación de órdenes, demoras en la toma de decisiones críticas y, en ocasiones, comprometen la seguridad de los contingentes y de las comunidades que buscan proteger.

La región dispone del capital humano y la experiencia operativa necesarios para revertir esta situación, para ello se requiere voluntad política sostenida, financiamiento estable y alianzas estratégicas. RELACOPAZ, ALCOPAZ, los Estados miembros y socios internacionales (como la Organización Internacional de la Francofonía -OIF, el British Council o las propias misiones de paz anfitrionas) pueden liderar un plan de acción a nivel regional que atienda varios de los aspectos aquí señalados. Como síntesis estratégica de las recomendaciones antes reseñadas, surgen las siguientes orientaciones prioritarias:

1. Estandarización, evaluación continua y certificación de competencia

- Crear un marco común de competencias y metas lingüísticas con niveles esperables por función operacional.
- Implementar evaluaciones comunes antes, durante y después del despliegue para medir impacto real en la misión.
- Utilizar evaluaciones estandarizadas (por ejemplo, el Acuerdo de Estandarización - STANAG, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas - MCER o el Marco Lingüístico de la ONU) antes y después de la capacitación para certificar el nivel de competencia.
- Vincular los resultados de estas evaluaciones con la preparación para el despliegue o con incentivos profesionales.
- Permitir que los T/PCCs y la ONU midan el retorno de la inversión en capacitación lingüística.
- Ayudar a los donantes a evaluar el impacto de su apoyo.

2. Aprovechamiento del capital humano experimentado

- Institucionalizar programas colectivos que integren a personal con experiencia previa en misiones de paz como formadores y evaluadores para diversos países de la Red.
- Reducir la necesidad de capacitar “desde cero” y acelerar la transferencia de capacidades operativas.
- Establecer un programa de “formación de formadores”, para desarrollar un grupo de instructores calificados capaces de enseñar inglés y francés técnico (u otra lengua) en un contexto de operaciones de paz.
- Aprovechar sistemáticamente al personal experimentado con servicio previo en operaciones de paz como instructores y evaluadores, reduciendo la necesidad de empezar desde cero y acelerando la transferencia de conocimientos operativos entre los países de la Red.
- Multiplicar la capacidad de formación, mantener estándares consistentes y crear un grupo sostenible de instructores para futuros ciclos de preparación previa al despliegue.

3. Innovación y perspectiva de género

- Incorporar plataformas digitales, realidad virtual/aumentada e inteligencia artificial para optimizar la enseñanza de idiomas en contextos operacionales.
- Asegurar que la formación lingüística equitativa promueva la participación de mujeres en roles estratégicos, en línea con la Resolución 1325 del Consejo de Seguridad de la ONU.

Asimismo, se recomienda desarrollar un mapeo oficial y actualizado de capacidades lingüísticas bajo la coordinación de la Presidencia pro tempore de RELACOPAZ, en colaboración con ALCOPAZ, que sirva como herramienta de diagnóstico estratégico integral que facilite la cooperación multilateral y facilite la búsqueda y orientación de apoyo económico y financiero para atender esta problemática. Aunque ya se ha realizado una aproximación inicial de mapeo, se necesita un enfoque más formalizado. Para disponer de un mapeo con carácter completo y oficial, la propia Presidencia pro tempore de RELACOPAZ debería comprometer a sus miembros a responder un cuestionario previamente consensuado sobre un listado estandarizado de capacidades, que posibili-

te la conformación de un “mapeo oficial de RELACOPAZ”. El sector Defensa de América Latina cuenta con precedentes en este tipo de iniciativas.

Adicionalmente sería de utilidad dar un seguimiento a las buenas prácticas identificadas y asistir a cada Estado miembro en una implementación ajustada a las necesidades particulares y recursos relativos de cada uno de ellos. Del mismo modo que facilitar a través de la propia RELACOPAZ, u otras instancias multilaterales y/o bilaterales, la cooperación y colaboración sinérgica de los integrantes de la Red. De avanzarse en esta dirección surge la necesidad de desarrollar indicadores que permitan medir de forma metódica el progreso en la formación lingüística y su impacto en el desempeño en las misiones de paz.

El fortalecimiento de las capacidades lingüísticas de los países miembros de RELACOPAZ no solo representa una oportunidad para mejorar la eficacia operativa en las misiones de paz, sino también para robustecer el liderazgo regional en la esfera internacional, en el marco de un mundo más incierto, más peligroso y desigual. Este esfuerzo colectivo puede convertirse en un catalizador para la inclusión, la cooperación multilateral y el desarrollo de estrategias sostenibles que beneficien tanto a las naciones contribuyentes como a las comunidades que reciben el apoyo de estas misiones. La continuidad de investigaciones que ayuden a consolidar redes como RELACOPAZ, no solo asegurará una base sólida para el crecimiento de este tipo de asociaciones, sino que también reforzará el compromiso de la región con la paz, el multilateralismo y la seguridad globales.

6. Bibliografía

1. **ALCONU**; Declaración de Buenos Aires “el Deber de Hacer la Paz”, Buenos Aires, Argentina, septiembre de 2023.
2. **British Council**. Peacekeeping English Project: <https://www.britishcouncil.org/partner/track-record/peacekeeping-english-project>
3. **EF Education First**. (2024). *EF English Proficiency Index 2024*. <https://www.ef.com/assetscdn/WIBlw-q6RdJvcD9bc8RMd/cefcom-epi-site/reports/2024/ef-epi-2024-english.pdf>
4. **Estatuto Constitutivo Red Latinoamericana y del Caribe para la Cooperación en Operaciones de paz (RELACOPAZ)**, Buenos Aires, Argentina, septiembre de 2023.
5. **Israel Alves de Souza Júnior**; The Use of the Language Assistant in UN Peace Missions – Benefits and Risks; Centro Conjunto de Operações de Paz do Brasil; https://www.ccopab.eb.mil.br/images/stories/ar-tigos_op_paz/traducao-e-interpretacao/THE%20USE%20OF%20THE%20LANGUAGE%20ASSISTANT%20IN%20UN%20PEACE%20MISSIONS-EN.pdf
6. **Joachim A. Koops and María José Maldonado**; Contributions of Latin America and the Caribbean to UN Peace Operations and Recommendations to Increase this Participation; Light Coordination Mechanism (LCM), Department of Peace Operations, United Nations; September 2023; https://assets-global.website-files.com/630b0421cd31598bbf8f31e7/6528204ddd1260c0229d2bd6_LAC%20Study_Sep2023_English.pdf
7. **LAC-UN**; Declaración de Lima “Vivir en Paz”, Lima, Perú, septiembre de 2022. https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/2023/08/declaracion_de_lima_espanol.pdf
8. **Lexicopaix** - CAVILAM - Alliance française. https://play.google.com/store/apps/details?id=com.cavilam.lexicopaix&hl=en_US&pli=1
9. **L’Observatoire Boutros-Ghali du maintien de la paix** – Disponible en <https://www.observatoire-boutros-ghali.org/la-methode-en-avant/>
10. **López Chorne, Juan**; Hoja de Ruta para la Operacionalización de RELACOPAZ y la Organización de AL-

CONU III en 2024-2025; informe realizado para el Light Coordination Mechanism (LCM), del Departamento de Operaciones de Paz (DPO) de la ONU; New York, abril 2024.

11. **Mamadou Pouye, Ali Maksum;** Language Skills and Successful Mission of UN Peacekeepers: A Case Study of Acehnese Policewomen; LiNGUA Vol. 19, No. 1, June 2024, Universitas Muhammadiyah Yogyakarta, Yogyakarta, Indonesia. <https://pdfs.semanticscholar.org/83ca/02a4e86f764163e0c2f33905f3c-c4b0a60e9.pdf>
12. **Marradi, A., Archenti, N. y Piovani, J.** (2007). Metodología de la Ciencias Sociales, Emecé; Buenos Aires; Argentina.
13. **Muscará, F.** (2013). Problems and challenges of educational policies in Latin America: The Argentina viewpoint. *NAER: Journal of New Approaches to Educational Research*, 2(2), 109 116. <https://doi.org/10.7821/naer.2.2.109-116>
14. **Naciones Unidas;** Informe del Comité Especial de Operaciones de paz Período de sesiones sustantivo de 2023 (Nueva York, 20 de febrero a 17 de marzo de 2023); Asamblea General Documentos Oficiales; marzo 2023. <https://documents.un.org/doc/undoc/gen/n23/081/99/pdf/n2308199.pdf>
15. **Naciones Unidas.** (2023). *El Marco Lingüístico de la ONU* (ST/SGB/2023/2). https://digitallibrary.un.org/record/4009673?ln=zh_CN&v=pdf
16. **Peacekeeping English Programme.** British Council <https://www.britishcouncil.com/sn/en/partnerships/success-stories/peacekeeping-english>
17. **Ryan Cross;** Supporting the implementation of mandated tasks through digital technologies Enabling Conversations in Peace Operations; June 2021; 100 Voices on Technology & Peace Operations, Center for International Peace Operations (ZIF), Berlin, Germany.
18. **The Latin American Post Staff.** *English proficiency is improving in Latin America except among younger people*, (27 de enero de 2023). The Latin American Post. <https://latinamericanpost.com/life/education/en/english-proficiency-is-improving-in-latin-america-except-among-younger-people/>
19. **UNESCO, UNICEF, & CEPAL.** *UNESCO, UNICEF and ECLAC warn that at the current rate, Latin America and the Caribbean will not achieve the education goals set by the 2030 Agenda for Sustainable Development* [Comunicado de prensa]. Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL). 2022,

septiembre 8. <https://www.cepal.org/en/pressreleases/unesco-unicef-and-eclac-warn-current-rate-latin-america-and-caribbean-will-not-achieve>

20. **United Nations**; Current and Emerging Uniformed Capability Requirements for United Nations Peacekeeping; UN Department of Peace Operations; May 2019. https://peacekeeping.un.org/sites/default/files/uniformed-capability-requirements-un-peacekeeping_may-2019.pdf
21. **United Nations**; Report of the Special Committee on Peacekeeping Operations 2024 substantive session (New York, 19 February–15 March 2024) General Assembly Official Records; marzo 2024. <https://documents.un.org/doc/undoc/gen/n24/075/74/pdf/n2407574.pdf>
22. **Valentina Georgieva**; English for Peacekeepers: Can We Teach It; Conference: Success and Challenges in Foreign Language Teaching; National University of Public Services, Budapest, Hungary, April 2014. https://www.researchgate.net/publication/273497294_ENGLISH_FOR_PEAKEKEEPERS_CAN_WE_TEACH_IT